

Porównanie tłumaczeń Dzieje 13:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	który był razem z prokonsulem Sergiuszem Pawłem mężem rozumnym ten przywoławszy Barnabę i Saula poszukał usłyszeć Słowo Boga
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	który był z prokonsulem* ** Sergiuszem Pawłem, rozumnym człowiekiem. Ten przywołał Barnabę oraz Saula i pragnął posłuchać Słowa Bożego. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	który był razem z prokonsulem Sergiuszem Pawłem, mężem rozumnym. Ten przywoławszy do siebie Barnabę i Szawła, poszukał*, (aby) usłyszeć słowo Boga. ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	który był razem z prokonsulem Sergiuszem Pawłem mężem rozumnym ten przywoławszy Barnabę i Saula poszukał usłyszeć Słowo Boga
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przebywał on u prokonsula Sergiusza Pawła, dość rozumnego człowieka, który zaprosił do siebie Barnabę i Saula, gdyż pragnął posłuchać Słowa Bożego.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Który należał do otoczenia prokonsula Sergiusza Pawła, człowieka roztropnego. On to, wezwawszy Barnabę i Saula, pragnął słuchać słowa Bożego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Który był przy zacnym staroście, Sergijuszu Pawle, mężu roztroptym. Ten przyzwawszy Barnabasza i Saula, pragnął słuchać słowa Bożego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	który był przy staroście Sergiuszu Pawle, człowieku mądrym. Ten przyzwawszy Barnabasza i Szawła, żądał słuchać słowa Bożego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	który należał do otoczenia prokonsula Sergiusza Pawła, człowieka roztropnego. Ten, wezwawszy Barnabę i Szawła, chciał słuchać słowa Bożego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Który należał do otoczenia prokonsula Sergiusza Pawła, człowieka rozumnego. Ten, przywoławszy Barnabę i Saula, pragnął posłuchać Słowa Bożego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	który należał do otoczenia prokonsula Sergiusza Pawła, człowieka roztropnego. Ten wezwał do siebie Barnabę i Szawła, ponieważ chciał słuchać Słowa Boga.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Należał on do najbliższego otoczenia prokonsula rzymskiego Sergiusza Pawła, człowieka roztropnego. Zarządca wezwał do siebie Barnabę i Szawła, gdyż chciał posłuchać słowa Bożego.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Był on przy prokonsulu Sergiuszu Pawle, człowieku rozważnym, który zaprosił Barnabę i Szawła, bo pragnął

¹⁾ Prokonsul, ἀνθύπατος, w imperium rzym. tytuł nadawany konsulom po zakończeniu kadencji, związany z równoczesnym powierzeniem im funkcji zarządu senackich prowincji konsularnych, co dawało szerokie uprawnienia administracyjne, wojskowe i sądownicze. Prokonsulat trwał rok, ale zdarzały się przypadki jego wydłużenia, np. Juliusz Cezar sprawował ten urząd przez 5 lat.

²⁾ <x>510 18:12</x>; <x>510 19:38</x>

³⁾ Inaczej: "zapraagnął".

			usłyszeć słowo Boże.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Należał on do świty prokonsula Sergiusza Pawła, który był światłym człowiekiem. Prokonsul wezwał do siebie Barnabę i Pawła, bo chciał usłyszeć, co głoszą o Bogu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	który należał do otoczenia prokonsula Sergiusza Paulusa, człowieka mądrego. Wezwał on Barnabę i Szawła, bo pragnął posłuchać słowa Bożego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	який був з проконсулом Сергієм Павлом - розсудливим чоловіком. Той, покликавши Варнаву і Савла, старався почути Боже слово.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A był on razem z rozumnym mężem prokonsulem Sergiuszem Pawłem. Ten przywołał Barnabasza i Saula oraz pragnął usłyszeć słowo Boga.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Przystął on do otoczenia prokonsula Sergiusza Paulusa, który był człowiekiem rozumnym. A prokonsul wezwał Bar-Nabbę i Sza'ula, bo bardzo chciał usłyszeć naukę o Bogu,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	przebywał on u Prokonsula Sergiusza Pawła, męża rozumnego. Człowiek ten, przywoławszy Barnabasa i Saula, usilnie zabiegał o to, by usłyszeć słowo Boże.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Należał on do otoczenia zarządcy Sergiusza Pawła, człowieka bardzo rozsądnego. Ten zaprosił do siebie Barnabę i Szawła, chcąc posłuchać słowa Bożego.